

# Sobre la mística de Santa Teresa de Jesús: referencia a los orgia greco-latinos

**Autor:** Echarte Cossío, María José (Doctora en Filología Clásica).

**Público:** Humanidades. **Materia:** Lenguas y Cultura Clásicas. **Idioma:** Español.

**Título:** Sobre la mística de Santa Teresa de Jesús: referencia a los orgia greco-latinos.

## Resumen

Partimos del contenido de Echarte 2017b. Estudiamos primero el significado de los términos griegos μυστήριον, μυστήρια, ὄργια, ἐποπτεία y sus correspondientes latinos *mysterium*, *mysteria* y *orgia*. Confrontamos después algunos textos de las obras de Santa Teresa de Jesús con los significados de los términos anteriores, tratando de establecer semejanzas y diferencias entre la mística de los orgia y la mística de Santa Teresa de Jesús. Finalmente formulamos las conclusiones al respecto.

**Palabras clave:** μυστήρια, ὄργια, ἐποπτεία, visio beatifica, mística, Dioniso, Santa Teresa de Jesús.

**Title:** About mystic of Saint Teresa of Jesus.

## Abstract

The starting point is Echarte 2017b. In the first point we try to establish the meaning of ὄργια, considering that in Greek texts and in words with the same root. In the second point we study the Latin word equivalent *orgia*. In the third point, thinking about texts of mystic poet Saint Teresa of Jesús, we compare the meaning of ὄργια and *orgia* with her mystic. We finish with the summing-up.

**Keywords:** μυστήρια, ὄργια, ἐποπτεία, visio beatifica, mystic, Dionysus, Saint Teresa of Jesus.

Recibido 2017-06-21; Aceptado 2017-06-23; Publicado 2017-07-25; Código PD: 085061

## 1. DELIMITACIÓN PREVIA DE SIGNIFICADOS: ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ, ΜΥΣΤΗΡΙΑ, ὈΡΓΙΑ, ἘΠΟΠΤΕΙΑ

### 1.1. Μυστήριον / μυστήρια *mysteria*

En Echarte 2017a pedíamos para Μυστήριον la raíz proto-indoeuropea \**my-*, significante de lo cerrado u oculto, la misma que en el término μῦθος. Ambos términos se oponen, siendo **Μυστήριον** el término marcado, con el significado abstracto de lo '*árreton*' o *inefable*, que no se puede ser decir.

Μυστήριον / μυστήρια, singular y plural, funcionan como dos palabras diferentes, son dos significantes diferentes, cada uno con su propio significado: μυστήρια, plural, es el término marcado de esta oposición, añadiendo como *marca* el significado concreto de 'celebración por/para los mystas': **μυστήρια *mysteria***, significa: **mysterios celebrados en honor de una divinidad y accesibles sólo a los μύσται o iniciados**.

### 1.2. Ὀργια (pl. de ὄργιον) significante que también se emplea para el *designatum* de μυστήρια *mysterios*:

Seguimos en principio a Bailly 1950 pág.1397, intercalando algunas traducciones y textos al respecto, para delimitar su significado específico: "ὄργ-ι-ον... *d'ord. au pl. ὄργια* cérémonies religieuses avec mystères, orgies..." «ceremonias religiosas con *mysterios*, orgías -así en *Dictionnaire Larousse* 1967 [*orgias*]:

1 mystères de Demèter «mysterios de Deméter»:

Himno Homérico a Deméter (VIII-VI a.C.)

δ[εῖξε,] Τριπτολέμω τε Διοκλεῖ τε πληξίππῳ 474  
Εὐμόλπου τε βίη Κελεῶ θ' ἡγήτορι λαῶν,  
δρημοσύνην θ' ἱερῶν καὶ ἐπέφραδεν ὄργια πᾶσι, 476

«enseñó [Deméter] a Triptólemo y a Diocles domador de caballos  
y al fuerte Eumolpo y a Céleo que guía a los pueblos

el ceremonial del culto y reveló los **mysterios** de los cultos sagrados a todos,»

...Aristófanes (c.445-385) *Ranas*: Δήμιτερ ἀγνῶν **ὄργιων** 386 «Deméter de los puros **mysterios**»

2. *mystères des Cabires et de Deméter Achaïa* «mysterios de los Cabiros y de Deméter Acaya»

Heródoto (c.490-425) *Historias* II, 51: ὅστις δὲ τὰ Καβείρων ὄργια μεμύηται  
«cualquiera que esté iniciado en los **mysterios** de los Cabiros»:

“En el lugar en el que se desvía el camino, hacia el reencontrado y desenterrado Santuario de los Cabiros, se hallaba en la antigüedad el bosque sagrado de **Deméter Kabeiria y de su hija**: «Sólo el iniciado puede entrar -añade Pausanias-. Más o menos a la distancia de siete estadios de este bosque se halla el Santuario de los Cabiros. Quiénes son los **Cabiros**, y cuáles son para ellos y para la **Madre** los actos sagrados, es algo sobre lo que no me pronuncio... » Podemos ver que ya se ha entrado en el recinto de lo que es mantenido en secreto junto a la bifurcación, en el bosque de Deméter. A él le pertenecen no sólo ciertos lugares, como el mismo bosque, y no sólo los **actos sagrados**, que son nombrados tanto en relación a los Cabiros, como en relación a Deméter y a Perséfone: es decir, Dromena o Telete y **Orgia**.” (Kerényi 2010: 39)

3. *Mystères de Bachus* «Mysterios de Dioniso-Baco»: (trad. C. García Gual 2000: 273; señales, nuestras)

Eurípides (c.485-406) *Bacantes*:  
τοιγάρ νιν αὐτὰς ἐκ δόμων ᾧσθησ' ἐγὼ 32  
**μανίαις**, ὄρος δ' οἰκοῦσι **παράκοποι** φρενῶν'  
σκευήν τ' ἔχειν ἡνάγκασ' **ὄργιων ἐμῶν**,  
καὶ πᾶν τὸ θῆλυ σπέρμα Καδμείων, ὅσαι 35  
**γυναῖκες** ἦσαν, **ἐξέμηνα** δωμάτων'  
ὁμοῦ δὲ Κάδμου παισὶν ἀναμειγμέναι  
χλωραῖς ὑπ' ἐλάταις ἀνορόφοις **ἦνται** πέτραις. 38

«Por eso ahora las he aguijoneado fuera de sus casas a golpes de **delirio**, y habitan el monte [el Citerón, adonde el dios las había enviado preparando el sparagmós de Penteo] en pleno **desvarío**. Las obligué a llevar el **hábito** [la nébride-piel de corzo- y el tirso] **de mis** [de Dioniso] **misterios** [**ὄργιων**, G. de **ὄργια**], y a toda la estirpe femenina de los cadmeos, **a todas las mujeres las saqué enloquecidas** [por la μανία divina] de sus hogares. Arremolinadas junto a las hijas de Cadmo bajo las verdes abetos, **se echan** [felicidad, serenidad, éxtasis, cf. infra] sobre las peñas a cielo abierto» [carácter dual, como el dios y sus mysterios, cf. infra]

Eurípides *Bacantes* vv.465-474: [El propio Dioniso-dios fue quien reveló los ὄργια a Dioniso-hombre]

DIONISO-hombre A PENTEIO: ὁρῶν ὁρῶντα, καὶ δίδωσιν **ὄργια** 470  
«frente a frente, y me entrega [Dioniso-dios] los '**orgia**' (**mysterios orgíacos**)» Cf. notas 1 y 2.  
(como Yahveh-Dios entrega a Moisés en el Sinaí las Tablas de la Ley o Decálogo, los Diez Mandamientos)

**1.3. En latín *orgia* recoge al griego ὄργια**, con mismo significado:

Catulo (c.84-54) *Poesías* **orgia**, quae frustra cupiunt audire profani 64.260  
«los **mysterios**, que en vano desean oír los profanos» (por no ser mystas)

Virgilio (70-19) *Eneida* *saevit inops animi totamque incensa per urbem* 4.300  
*bacchatur*, qualis commotis excita sacris  
*Thyias*, ubi audito stimulant trieterica Baccho (ὄργιά/ὄργή, estímulo)  
*orgia* nocturnusque vocat clamore *Cithaeron*. 4.304

«se exalta impotente de espíritu y encendida a través de toda la ciudad (Dido poseída por Dioniso en  
va como una **bacante**, igual que, excitada por las vivencias místicas, la caverna)

una **Ménade**, cuando, trienales, clavan su aguijón sentido Baco los **mysterios** y nocturno llama con gritos el **Citerón**»

(**montaña**, ubicación principal de los mysterios de Dioniso)

**Ovidio** (43-17) *Metamorfosis* XI, 93: *ad regem duxerunt Midan, cui **Thracius Orpheus** / **orgia** tradiderat...*  
«condujeron (a Sileno) ante el rey Midas, a quien el tracio Orfeo / había enseñado los **mysterios** orgíacos»

<b>Juvenal</b> (I-II p.C.) <i>Satura</i> II: ... 'Ite, profanae' / clamatur, 'nullo gemit hic tibicina cornu.'	89
Talia <b>secreta</b> coluerunt <b>orgia</b> taeda	90
Cecropiam soliti Baptae lassare <b>Cotyton</b> .	91

«... 'Id, profanas' / gritan, 'con ningún cuerno hace gemir aquí la flautista.'  
Tales **mysterios** celebraron con antorcha **secreta** (propio de los mysterios)  
los bapto acostumbrados a fatigar en Cecropia a **Cotito**» (diosa tracia, de mysterios orgíacos)

#### 1.4. La oposición **ὄργια-orgia** (mysterios) / **μυστήρια-mysteria** (mysterios)

De acuerdo con el *valor unitario del signo* de Saussure, entre **ὄργια-orgia** (mysterios) / **μυστήρια-mysteria** (mysterios) se establece una oposición que pide distinto significado para los significantes distintos. Para delimitar el significado propio de **ὄργια-orgia** frente al de **μυστήρια-mysteria**, atendemos también a:

1.4.1 otras palabras de su misma raíz (**Bailly 1950**; textos intercalados, nuestros) y a su etimología:

**Ὀργ-ι-ος** “le dieu des mystères, *surm. de Bacchus*, **Orph.H.52,5** (ὄργι-α)”: «**Orgio**, el dios de los **mysterios**, **sobrenombre de Baco**»: Baco-Dioniso es llamado Orgio, es decir, el dios de los ὄργια. Así pues, los ὄργια se refieren a los mysterios de Dioniso (y dioses orgíacos: Deméter-Perséfone, Rea-Cibeles);

**ὄργα/ὄργη** “agitation intérieure qui gonfle l'âme”; **ὄργα-ζω** “amollir, masser, pétrir”; **ὄργα-ς** “portion de territoire fertile consacrée à **Déméter** et à **Perséphonè**, entre Athènes et Mégare. (ὄργη)”; **ὄργα-ω** “avoir l'humeur ou le sang en mouvement, bouillonner de désirs ou d'ardeurs”;

**ὄργ-ι-άζω** “célébrer des mystères” «celebrar los mysterios» **Eur. Bacch. 415**:

ἐκεῖσ' ἄγε με, Βρόμιε Βρόμιε, / πρόβακχ' εὔιε δαῖμον. (Dioniso-seducitor)  
ἐκεῖ Χάριτες, / ἐκεῖ δὲ Πόθος' ἐκεῖ δὲ βᾶκ- / χαις θέμις **ὀργιάζειν**.

«Ilévame allí [Chipre], Bromio, Bromio, / guía báquico, dios del evohé.  
allí las **Gracias** / allí el **Deseo**; allí es lícito a las **bac/antes** **celebrar los mysterios orgíacos**»;

“accomplir avec célébration de mystères: τελετήν, **Plat. Phaedr. 250c**;... initier á des mystères (ὄργιας)”:

«Pero ver el fulgor de la belleza se pudo entonces, cuando con el coro de bienaventurados teníamos a la vista la divina y dichosa visión, al seguir nosotros el cortejo de Zeus, y otros el de otros dioses, como **iniciados** que éramos en esos misterios, que es justo llamar los más llenos de dicha, y que **celebramos** [**nos iniciamos ὀργιάζομεν**] en toda nuestra plenitud y sin padecer ninguno de los males que, en tiempo venidero, nos aguardaban» (Platón *Fedro* 250bc 1964. Traducción E. Lledó, Platón 2000: 349, salvo las **señales**).

**ὄργ-ι-α-κός** “qui concerne les mystères, orgiaque”; **ὄργ-ι-άς** “inspirée, possédée de l'esprit divin...;(ὄργιον)”; **ὄργ-ι-α-σμός** “célébration des mystères, d'orgies. *Plut. Alex,2,M.417a* (ὄργ-ι-άζω)”; **ὄργ-ι-α-στής** “qui célèbre des mystères, *Plut. M. 1007*; initié á, sectateur de...”; **ὄργ-ι-α-στικός** “qui se plaît aux mystères, aux orgies... porté á l'enthousiasme, inspiré *Arstt.Pol.8,6,9, etc.*”

Las palabras anteriores pertenecen al campo semántico de los **mysterios de Dioniso-Baco**, significando que **dios-mystas interaccionan**. Lo que también es apoyado con el significado de su raíz **\*w-org-**, misma, con distinto vocalismo, **\*w-erg-**, que **ἔργον**: **acción**, acontecimiento, acto, obra (cf. Roberts 2017: 194-5).

#### 1.4.2. el contenido de *Bacantes* de Eurípides

Esta tragedia es un reflejo del significado de ὄργια, ya que, entendemos, es una **dramatización de los mysterios de Dioniso-Baco**: del *sparagmós* o fragmentación (Penteo, el paradigma), a la *Unidad* primigenia (en la Naturaleza del dios) a través de la *lucha de Contrarios* (Dioniso-dual; carácter dual de las bacantes...): dramatización en definitiva del **mysterio del Cosmos**, de la **esencia del hombre**: “el hacerse pedazos el individuo y el unificarse con el ser primordial” (Nietzsche: 2007: 87).

Entresacamos algunos textos en traducción de C. García Gual 2000:

PRÓLOGO DE DIONISO.- «Pero, ¡eh vosotras... **mujeres que formáis mi tíaso**, a las que he traído de entre los **bárbaros** como compañeras de **reposo** y de **andanza**... blandid en alto el instrumento peculiar del país de los frigios, el **tamboril**, invento de la *Madre Rea* y mío... y hacedlo resonar...» (vv.55-62; o.c.: 274):

Se refiere a las bacantes, el tíaso o cortejo del dios, que forman el Coro de la tragedia, con una doble oposición: a las bacantes del Citerón, que estaban en el monte (cf. supra); y dentro de su propia naturaleza: reposo (felicidad, serenidad, éxtasis, cf. supra vv. 32-38) / andanza: se evidencia una característica esencial del dionisismo: la **alegría**, simbolizada en el tamboril, frente a la lira de Orfeo: la oposición Dioniso / Apolo.

CORO.- «... ¿Quién en la calle? ¡Que salga fuera todo el mundo y **santifique su boca** reverente! Porque **los himnos de ritual de siempre cantaré a Dioniso**». (vv. 69-70; o.c. 275): Todo el mundo fuera: bien fuera de sus casas, para seguir a Dioniso, bien fuera los no iniciados, a quienes no es lícito participar en los mysterios

Estrofa. «¡Oh, **feliz aquel** que, dichoso conocedor de los **misterios** de los dioses [τελετὰς θεῶν], **santifica su vida** y se hace en su **alma** compañero del **tíaso del dios**, **danzando** por los montes como **bacante** en **santas purificaciones**, celebrando los **ritos** de la Gran Madre Cibeles, agitando en lo alto su tirso y, coronado de hiedra, **sirve a Dioniso**! **¡Venid bacantes!** ¡Venid bacantes!, vosotras que **a Bromio, niño dios, hijo de dios, a Dioniso, traéis en procesión**... » (vv. 74-85, o.c.: 275):

Es el delirio del *mainómenos*, el loco de la μανία divina (Platón *Fedro* 244d-e), la Furia que posee a las bacantes: son las **santas** del dios, las que llevan en procesión al divino niño Dioniso, que nacido de él y Perséfone, padre e hijo a un tiempo, Misterio de Eleusis, es el garante de la Vida indestructible.

Epodo. «**El Bacante** [Dioniso]... **marca el compás** con su tirso, **impele a la carrera** y a las danzas a las errantes mujeres excitándolas con sus alaridos... en medio de los **gritos del evohé** responde este bramido: **¡Venid bacantes!** ¡Venid bacantes!... **cantad a Dioniso**...» (vv. 141-161, o.c.: 277-8): alegría del dionisismo.

PENTEIO.-«... ¡Y éste anda de día y de noche **fascinando a nuestras jóvenes** con los ritos místicos del evohé... Ése **afirma que es el dios Dioniso**» (v. 243o.c.: 281-2 [mismo reproche que a Jesucristo]): el dios que fascina, que seduce, en su lucha por ser reconocido como dios.

SERVIDOR.- (a Penteo) «... En cuanto a las **bacantes** que tú aprisionaste... ésas están fuera; **libres** brincan por los calveros sagrados del monte **invocando a Bromio como su dios**. Por si solas se les soltaron las cadenas de los pies... ¡Este hombre viene desbordante de **milagros** numerosos a esta tierra de Tebas! (vv. 443-447, o.c.:290)»: otra tensión de contrarios Dioniso-Lieo-liberador / Penteo-opresor.

MENSAJERO.- [a Penteo] «... **Reclinadas al azar en actitud decorosa, y no, como tú dices, embriagadas** [ῥυνωμέναις, v. 687] por el vino y el bullicio de la flauta de loto, retiradas a la soledad para perseguir en el bosque el placer de Cipris» (vv. 687-688, o.c.: 300):

*Sospechaba Penteo*, el rey de Tebas, que las bacantes iban al monte con intenciones torcidas, para dedicarse al amor de Venus, sin capacidad él para comprender, porque no estaba iniciado, que su amor era el amor a un dios, su desmayo, el éxtasis por un dios, su embriaguez, una locura de dios: es su Mística: “el *vino*... es una metáfora del propio dios” (Otto 2006: 109)

MENSAJERO.- [al CORO] «**Su madre** fue la primera en iniciar, como **sacerdotisa**, el **sacrificio**... estaba **poseída por Baco**... le desgarró y arrancó el hombro... todas, con las manos teñidas de sangre, se pasaban una a otra como una pelota la carne de Penteo... CORO.- *¡Dancemos en honor de Baco, alcemos nuestro grito por la desdicha de Penteo...*» (vv.1114-56, o.c.: 319-20): Penteo, reproducido el *sparagmós* de Dioniso-Zagreo, está ya por siempre fundido con el dios cazador de almas.

Así pues, los **ὄργια** son **ceremonias mystéricas en honor de Dioniso-Baco y dioses orgíacos significando la interacción dios-μύσται**. No tuvieron el significado de lascivo vicio del que con el paso del tiempo (*orgia*>*orgia*, cf. nota 2) se fueron cargando: los hombres, en un principio, no eran admitidos y **las bacantes** vibraban (*ὄργα/ὄργή*) *entusiasmadas*, esto es, **poseídas por la μανία divina**: son pedazos de la *fragmentación* primera, en mística celebración que reproduce la vuelta a la *Unidad primigenia* del dios.

La oposición en Echarte 2017a: 390, incorporado ahora *ὄργια orgia*, queda ampliada así:

**λόγος** *logos* (-) /// { **μῦθος** *mytho* (-) / **μυστήρια** *mysteria* (+) } (-) // **ὄργια** *orgia* (+) } (+)

De forma que **λόγος** es el término menos marcado frente a *ὄργια* el más marcado. *Μυστήρια* es marcado frente a *μῦθος* y no marcado frente a **ὄργια**, cuya *marca* añadida al significado de *μυστήρια* es:... **en honor de Dioniso-Baco y dioses orgíacos, significando la interacción dios-mystas**.

*Βάκχευμα* (en plural) se refiere también al *designatum* de los misterios de Baco: *Bacantes* 40: «Es que la ciudad esta ha de aprender de una vez, aunque no quiera, que ella no está iniciada en las **ceremonias báquicas** [*βακχευμάτων*]» (o.c.: 273-4): es término *marcado* de todo el grupo anterior.

### 1.5. Significado de ἐποπτεία

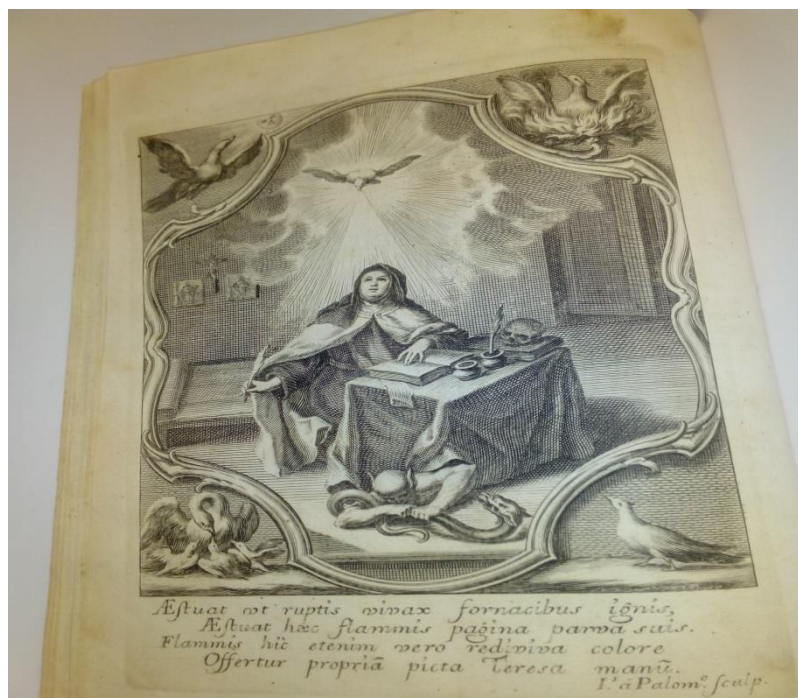
**Ἐπ-οπτεία** está en relación con ὁράω εἶδον **ὄψ-ομαι**, 'ver' (*v-ideo* en latín): si *Μυστήριον* es lo cerrado, *ἐποπτεία* es su contrario, lo abierto, la visión, la percepción de lo que antes estaba oculto. Los ojos, antes cerrados, ahora se abren para la **contemplación**: la epifanía de Perséfone (Core, la muchacha, nacimiento en la muerte de Dioniso, padre-hijo a un tiempo) y de la espiga de Deméter (la Madre, alimento para la humanidad): experiencia que confería felicidad en la vida presente y lenitivo conocimiento de la vida futura.

El propio **Platón** *Fedón* 69c, **defiende los misterios**: «quien llega impuro (*αμύητος*) y no iniciado (*ἀτέλεστος*) al Hades (*εἰς Ἅιδου*) yacerá en el fango (*ἐν βορβόρῳ κείσεται*); purificado (*κεκαθαρμένος*) e iniciado (*τετελεσμένος*) habitará con los dioses (*μετὰ θεῶν οἰκήσει*). Él mismo se inició o al menos tuvo conocimiento de ellos y su Filosofía está claramente influenciada: *República*, *mito* de la *caverna*: lugar oscuro donde se origina el *tránsito* del conocimiento sensible al conocimiento intelectual de las Ideas: al final de la *ascesis iniciática* (o.c.: 209e) sucede la *contemplación* (**ἐποπτεία**) de la Luz del Sol, el Bien, Sol místico de lo inteligible que ilumina revelando la Verdad eterna e inmutable.

## 2. SOBRE LA MÍSTICA DE SANTA TERESA DE JESÚS

No es competencia nuestra valorar la literatura o la esencia mística de la vida y obra de Teresa de Jesús. El objetivo es atender al significado preferentemente de **ὄργια orgia ἐποπτεία** y confrontarlo con la mística de la Santa, para tratar de entender en qué medida es o no similar a los misterios orgíacos. Fuente primaria: *Obras de la gloriosa Madre Santa Teresa de Jesús*, I-II, Madrid, Mercurio, 1752. Respetamos su grafía.





*Obras de Santa Teresa de Jesús, I, Madrid, Mercurio, MDCCLII. Foto: María José Echarte (libro propio)*

La imagen recoge a la Santa en disposición de escribir, **inspirada por el Espíritu Santo**, según ella decía, pero en la amenaza constante del demonio, agazapado para encontrar el momento de la tentación.

EL TOMO I incluye: **Vida de la Santa Madre Teresa de Jesús** (cf. textos infra) y **Camino de Perfección**: **μύησις** por la Oración y Mortificación: “Determinaos, Hermanas, que venis a **morir por Christo**, y no a regalaros por Christo” (I,10.4: 443) [deseo de reproducir la muerte de Jesucristo, cumplido totalmente en el martirio, que estuvo en la mente de Teresa niña: al modo de las víctimas que reproducen el *sparagmós* de Dioniso, como Penteo, dios y hombre fundidos en el sacrificio: el deseo más íntimo de la Santa (cf. supra *Bacantes* vv. 74-85)]

Inserta también en este libro un **alegato en favor de la mujer**, ella misma controlada por la **Inquisición**: “... como son hijos de Adán y, en fin, todos varones, no hay virtud de mujer que no tengan por sospechosa”, de un párrafo tachado en el Códice del Escorial y después recuperado (apud Pérez 2010): evoca *Bacantes* vv. 683-688, cf. supra: la **desconfianza del rey de Tebas Penteo respecto a la conducta de las bacantes**.

EL TOMO II incluye: **Moradas**, sobre la ascesis para la Mística, su faceta de **reposo y éxtasis** (cf. supra *Bacantes*) y **Libro de las Fundaciones**, en su faceta de monja **andariega, alegre** (cf. *Bacantes*: 145-161), que tenía tambores en el convento; en las reglas del convento se postulaba la alegría (cf. Domínguez)]



Obras de Santa Teresa de Jesús, II, Madrid, Mercurio, MDCCLII. Foto: María José Echarte (libro propio)

y **Conceptos Del Amor de Dios** sobre algunas palabras de los *Cantares* de Salomón, de donde extraemos:

“CAPÍTULO I. (o.c. II: 531-538) **EN QUE SE TRATA LA DIFICULTAD** que hay en entender el sentido de las Divinas Letras, principalmente de los *Cantares*; y que las mugeres ò los que no fueren Letrados, no han de trabajar en declararles... y que algunas palabras de los *Cantares* de Salomón (aunque parecen baxas, humildes, y ajenas de la boca purísima de Dios, y de su Esposa [el alma]) contienen **Santisimos Misterios y altísimos conceptos** [necesaria la *μύησις*, *mýesis*, iniciación previa, y el alejamiento de los no iniciados].

14. *Beseme con el beso de su Boca*. O Señor mío, y Dios mío, ¿qué palabras son estas, para que las diga un gusano a su Criador! Bendito seais Vos, Señor, que por tantas maneras nos haveis enseñado! Mas **quien ossará, Rey mío, decir esta palabra** [la obligación del *silencio* de los *μύσται*-mystas], **si no fuera con vuestra licencia?** Es cosa que espanta...

15. Dirán que soy una necia, que no quiere decir esto, que tienen muchas significaciones estas palabras, *beso*, y *boca*, que està claro, que no havíamos de decir estas palabras à Dios, y por esto es bien que estas cosas **no las lean gente simple** [como en los *ὄργια* *orgia*: fuera los que no son *μύσται*, los no iniciados]...

18. Y así que estas palabras verdaderamente pondrían temor en sí, si estuviese en sí quien las dice, tomadas à la letra, à otras no, **à quien nuestro amor, y Señor ha sacado de sí** [semejante a la *μανία* divina que *poseía* y *extasiaba* a las bacantes, cf. supra *Bacantes* de Eurípides, vv. 32-38]. Bien perdonareis diga yo esto, y mas aunque sea atrevimiento. Y, Señor mío, si *beso* significa paz, y amistad, por qué no os pedirán las **almas** la tengais con ellas? ¿Qué mejor cosa os podemos pedir? Lo que yo os pido, Señor mío, es, que me deis esta paz *con beso de vuestra boca*. Esta, Hijas, es altísima petición, como despues os diré.”

“CAPÍTULO IV. (o.c. II: 555-59) **DEL AMOR DE DIOS DULCE, SUAVE, y deleitoso, que nace del morar Dios en el alma en la Oracion de quietud**, significada en esta palabra: Mas valen tus pechos que el Vino...

1. Hijas mías [como el *τίσος* de Dioniso], ¿qué **secretos** [obligación para lo *apórreton* (que puede pero no debe decirse) y lo *árreton* (lo *inefable*)] tan grandes hay en estas palabras... es una amistad que comienza a tratar con el **alma**, que solas las que lo **experimentais** [también Eleusis era una *experiencia*], lo entenderéis...

5. ... en esta amistad ya el **Señor** muestra al alma, que la quiere tener tan particular con ella, que **no haya cosa partida entre ambos**... [como en los *orgia*, regreso a la Unidad primigenia del dios]

6. ... le parece al **alma** se queda **suspendida** [sin el peso del cuerpo, levitación, ὀργάζω] en aquellos divinos brazos, y arrimada à aquel divino costado, y aquellos pechos divinos..."

"CAPITULO VI. DEL AMOR FUERTE DE **SUSPENSION**, y **arrobamientos** (o.c. II: 563)

6. ...y se **embriague** [ὀργά/ὀργή; ὀργιάς] bien, bebiendo de todos esos Vinos que hay en la **Bodega de Dios**, y goce dessos gozos... son tan grandes las maravillas que el **alma** entiende, que queda tan fuera de si [embriagada de Dios, mismo Dios el Vino, droga del espíritu, como en las bacantes, enloquecidas, fuera de si por la divina μανία del dios del Vino, Dioniso. Cf. supra *Bacantes* 687 ὠνωμένας]... (o.c. II: 565)

18. ... al mundo, solo los quiere por Dios... el que à Dios... tan sin tassa, que la aprieta algunas veces mas de lo que puede sufrir su flaco natural, y como vè que ya **desfallece** y va à morir de amor [poseída de Dios], dice:

*Sostenedme con flores, y fortalecedme con manzanas, que me desmayo de amor*" (o.c. II: 570)



*Obras de Santa Teresa de Jesús*, II, Madrid, Mercurio, MDCCLII. Foto: María José Echarte (libro propio)

"... **veía un Angel**... no era grande, sino pequeño, hermoso mucho... en las manos un dardo de oro largo, y al fin del hierro me parecía tener un poco de fuego. Este me parecía meter por el **corazon** ... y que me llegaba à las entrañas [transverberación]: al sacarle me parecía las llevaba consigo, y me dexaba toda abrasada en **amor grande de Dios**. Era tan grande el dolor, que me hacia dar aquellos quexidos, y tan excesiva la suavidad... que no hay desear que se quite, **ni se contenta el alma con menos que Dios**." (I, 29 *Vida*...: 242)

"Casi siempre **se me representaba el Señor**, ansi resucitado, y en la Hostia lo mesmo..." (I, *Vida*...: 236-7):

"Es como ver un agua muy clara, que corre sobre cristal, y reverbera en ella el Sol, à una muy turbia, y con gran nublado, y que corre por encima de la tierra. No porque se le representa Sol, **ni la luz es como la del Sol**, parece en fin luz natural, y esta otra cosa artificial. Es luz que no tiene noche, sino que como siempre es luz, no la turba nada" (*Vida*... I, 28, 5: 226) [es el Sol de lo inteligible de Platón y la **ἐπορτεία** eleusina: "Se enciende el fuego y se hace una gran luz" (Kerényi 2004: 111): la **visio beatífica** en el Misterio cristiano]



Más allá, el *inefable* secreto de la unión del alma con Dios: “**parece arrebatada el Señor** [el Esposo] **el alma** [la Esposa], **y la pone en éxtasi** [μανία divina]... **viene luego el gozar**” (o.c.I, *Vida...* 29: 243) “Es un **secreto tan grande**... que no sé a que lo comparar, sino a que quiere el Señor manifestarle por aquel momento la gloria que hay en **el Cielo** por mas subida manera, que por ninguna vision, ni gusto espiritual... **Matrimonio**, que presupone haberse llegado su Magestad **al alma por union.**” (*Moradas Septimas* 2: 181-2)

Su experiencia mística puede referirse a los siguientes términos orgíacos: ὀργή/ὀργή «agitación interior que hincha el alma»; ὀργάζω «debilitar, aplanar»; ὀργάω «hervir de deseos o de ardores»; ὀργιάζω «celebrar los misterios»; ὀργιακός «que concierne a los misterios, orgíaco<sup>175</sup>»; ὀργιάς «poseído del espíritu divino»; ὀργιασμός «celebración de los misterios, de 'orgias'<sup>176</sup>»; ὀργιαστής «... iniciado en, seguidor de...»; ὀργιαστικός «que gusta de los misterios orgíacos... llevado por el entusiasmo, inspirado»; ὄργια: misterios en honor de Dioniso y dioses orgíacos con interacción dios-μύσται.

### 3. CONCLUSIONES

**3.1.** Significado de ὄργια: misterios de Dioniso-Baco y dioses orgíacos significando interacción dios-μύσται.

**3.2.** La mística de Santa Teresa de Jesús es similar a la de los ὄργια de Dioniso, mutatis mutandis:

- Revelación (ὄργια/Decálogo) por un Dios (Dioniso/Yahveh) que también es Hombre (Dioniso/Jesucristo).
- Necesidad de la μύησις/iniciación y obligación para los μύσται/iniciados del silencio que guarda el secreto.
- Alegría, música, canto, danza... en el dionisismo / alegría, canto, música... en la Orden de Carmelitas.
- Reunión de fieles para la adoración: bacantes, tíaso de Dioniso / convento, Jesucristo.
- Interacción dios-mystas: mujeres embriagadas por el amor de un dios (Dioniso / Jesucristo: μανία / éxtasis).
- Deseo de reproducir la muerte de su dios desgarrado (sparagmós: Penteo / mortificación, martirio: Teresa).
- Contemplación del Misterio, que produce felicidad: ἐποπτεία / visio beatifica.
- Culminación: regreso a la Unidad primordial en el dios / Matrimonio del alma en la unión íntima con Dios.
- Mujeres (bacantes / Teresa) de conducta sospechosa según juicio de los hombres (Penteo / Inquisición).

<sup>175</sup> 'Orgíaco', derivado de ὀργιακός, no figura en el Diccionario de la RAE 21, sí en: [es.thefreedictionary.com/orgiaco](http://es.thefreedictionary.com/orgiaco).

<sup>176</sup> 'Orgia' no 'orgía'. El Diccionario de la RAE 1992 21 recoge ambos términos con dos entradas diferentes, i.e., como dos significantes diferentes: “**orgia**. (Del gr. ὄργια, fiestas de Baco, a través del lat. *orgia*) f. **orgía**.”. Figura a continuación la entrada y significado de **orgía**. De manera que dos significantes quedan con un mismo significado.

## Bibliografía

- Aristófanes, *Aristophanis Comoediae*, II, ... *Ranas*, ed. de F. W. Hall, y W. M. Geldart, Oxford, 1962.
- Bailly, A., *Dictionnaire Grec Français*, París, Hachette, 1950.
- Domínguez, Marta, "La mística española. Santa Teresa" [joanmaragall.com/fronesis/10/FronesisX/...](http://joanmaragall.com/fronesis/10/FronesisX/...)
- Echarte, M. José, "Cosmovisión de los Misterios: isismo..." *Publicaciones Didácticas*, 83 (2017a) 383-91.
- Echarte, M. José, "Sobre el misterio cristiano frente a otros misterios", *Publ. didáct.* 84 (2017b) 276-284.
- Eurípides, *Euripidis Fabulae*, III, ... *Baccae*, ed. de Gilbertus Murray, Oxford, 1969.
- Eurípides, *Tragedias* III,... *Bacantes*, Introd., Trad. y Notas de C. García Gual, Madrid, B.B. Gredos, 2000.
- Homero, *Homeri opera*, V, *Himnos...*, ed. Thomas W. Allen, Oxford, E Typographeo Clarendoniano 1969.
- Juvenal, *Juvenal Satires*, edición de Pierre Labriolle y François Villeneuve, París, Les Belles Lettres, 1964.
- Kerényi Karl, *Eleusis*, Madrid, Siruela, 2004.
- Kerényi Karl, *Misterios de los Cabiros*, Madrid, sexto piso, 2010.
- Nietzsche, Friedrich, *El nacimiento de la tragedia*, Madrid, Alianza Editorial, 2007.
- Otto, Walter F., *Dioniso mito y culto*, Madrid, Siruela, 2006.
- Pérez, María José, "El rostro de Teresa de Jesús como escritora en *El Libro de la Vida*", *Revista electrónica de Estudios Filológicos*, 20, 2010.
- Platón, *Platonis opera*, ... *Phaedrus*, ed. de Ioannes Burnet, Oxford, E Typographeo Clarendoniano, 1964.
- Platón, *Diálogos* III, ... *Fedro*, Introducción, Traducción y Notas de E. Lledó Íñigo, B.B. Gredos, 2000.
- Roberts y Pastor, *Diccionario etimológico indoeuropeo de la Lengua Española*, Madrid, Alianza, 2017.
- Teresa de Jesús, Santa, *Obras de la Gloriosa Madre Santa Teresa de Jesús*, I-II, Madrid, Mercurio, 1752.
- Virgilio, *opera*, edición de Fredericus Arturus Hirtzel, Oxford, E Typographeo Clarendoniano, 1966.